

Unser Treffen in Pordenone

Mit viel Vorfreude bin ich, Emma, am Sonntag, dem 8. August nach einer langen Fahrt mit dem Nachtzug und vielen Chat-Gesprächen mit Giorgia am Bahnhof von Pordenone an, wo meine DUO-Partnerin auch schon mit ihrem Vater auf mich wartete. Vom ersten Moment an habe ich mich mit ihr und der ganzen Familie sehr gut verstanden, alle waren sehr gastfreundlich und wollten mir direkt alles zeigen. Vormittags haben wir direkt einen Ausflug in die wunderschöne historische Altstadt von Pordenone gemacht und in einer typisch italienischen Bar gefrühstückt, das kannte ich so nur aus dem Italienisch-Lehrbuch! Nachmittags sind wir nach Lignano gefahren, ein Ort am Meer, wo es ganz herrliche Pizza gab. In den fünf Tagen, die ich bei Giorgia verbrachte, konnte ich viele verschiedene italienische Spezialitäten probieren, von denen ich manche kannte und von anderen noch nie gehört hatte, aber vor allem lernte ich, dass in Italien immer gegessen wird, und zwar sehr viel und sehr, sehr gut.

Ein absolutes Highlight der Reise war der zweite Tag, an dem wir einen Ausflug nach Venedig gemacht haben. Darauf hatte ich schon lange hingefiebert und mich sehr darauf gefreut, doch meine Erwartungen wurden von der Schönheit der Straßen und Gassen noch übertroffen. Wir waren an der Piazza San Marco, sahen Gondeln vorbeifahren und haben die Zeit sehr genossen. Dabei lernte ich auch Giorgias Freunde kennen, die sie eingeladen hatte, damit ich Land und Leute noch besser kennenlernen und mein Italienisch noch verbessern kann und die mir viel über die Geschichte Venedigs erzählen konnten und auch mich sehr interessiert über Deutschland ausfragten.

Am dritten Tag haben wir uns um die Übersetzungen unserer Kurzgeschichten für die Stiftung gekümmert, was wir bei allerlei italienischen Knabberereien bei Giorgia zu Hause taten. Es war schön, das als Team zu machen und gemeinsam zu arbeiten. Für die Übersetzung haben wir uns entschieden, so nah wie möglich am Original zu bleiben, um den Schreibstil der jeweils anderen als Teil der Geschichten beizubehalten. Später machten wir noch einen Spaziergang durch die Cordenons. Der Ort war klein, gefiel mir jedoch sehr gut. Giorgia lebt mit ihren Eltern, der Schwester und einer reizenden Großmutter in einem Haus, das genau das war, was ich mir unter „typisch Italienisch“ vorgestellt hätte und als die Deutsche Bahn kurzfristig einen Streik ankündigte, bot mir die Familie sofort an, ich könne doch einen Tag länger bleiben. Es war wirklich großartig!

Die beiden letzten Tage verbrachten wir in den Bergen, zuerst in Barcis, wo wir in einer süßen Bimmelbahn um einen Bergsee fahren konnten und dann in die Dolomiten, nach Cortina d'Ampezzo, was nur zwei Stunden von Pordenone entfernt war. Die Berge und die kleine Stadt waren atemberaubend schön, wir sind dort entlanggeschlendert und sahen einmal sogar einen echten Hirsch zufällig die Straße überqueren! Mittags haben wir ein Picknick am See von Misurina gemacht. Die Landschaft war großartig und wir haben viel mit der Familie erzählt und gescherzt.

Insgesamt hatte ich wirklich eine fantastische Reise, es war toll, uns endlich persönlich kennenzulernen. Ich konnte viel über Italien, die Kultur und die Menschen dort lernen, die mir immer sehr freundlich und sehr lustig begegnet sind. Und auch mein Italienisch, das zu Anfang noch eher holprig war, konnte ich dort sehr verbessern.

Ich, Giorgia, habe viel von diesem Treffen mitgenommen und konnte im Gespräch mit Emma einiges über die deutsche Kultur lernen, aber vor allem habe ich bei diesem Projekt eine Freundin gefunden, mit der ich sicherlich in Kontakt bleiben werde. Es ist wirklich schön, dass wir beide DUO-Partnerinnen geworden sind.

Wir sind sehr dankbar, dass dieses Treffen stattfinden konnte und haben schon ausgemacht: Nächstes Mal kommt Giorgia nach Köln!

Il nostro incontro a Pordenone

Dopo aver entrambe aspettato con trepidazione questo momento, domenica 8 agosto, io, Emma, dopo un lungo viaggio con il treno notturno da Colonia sono arrivata in stazione a Pordenone. Io, Giorgia, stavo aspettando la mia compagna di DUO in stazione, non vedeva l'ora di conoscerla di persona dopo esserci scambiate molti messaggi per svariati mesi. Dal primo momento, io, Emma, mi sono trovata bene con Giorgia e la sua famiglia, erano tutti molto ospitali e ansiosi di mostrarmi e farmi conoscere l'Italia. La mattina stessa abbiamo fatto una passeggiata nel meraviglioso centro storico di Pordenone e abbiamo fatto colazione in un tipico bar italiano, un'usanza che conoscevo solo dal mio libro di testo di italiano! Nel pomeriggio siamo andati al mare a Lignano, dove abbiamo mangiato una pizza deliziosa. Nei cinque giorni che ho trascorso da Giorgia, ho potuto assaggiare e notare molte specialità italiane, delle quali alcune molto note e altre di cui non avevo ancora sentito parlare; ho imparato che in Italia si mangia molto e davvero bene.

Un momento importante del viaggio è stato il secondo giorno, perché abbiamo fatto una gita a Venezia. Ho aspettato molto questo giorno ed ero euforica, le mie aspettative sono state soddisfatte pienamente dalla bellezza delle strade e dei vicoli. Abbiamo visitato Piazza San Marco, abbiamo visto le gondole e ci siamo goduti la giornata. Io, Giorgia, ho proposto ai miei amici di venire in gita con noi, per far conoscere ad Emma la cultura italiana e la gente del posto, ma anche per abbattere ogni differenza e barriera di tipo linguistico. A me Emma, hanno raccontato molte storie su Venezia e mi hanno posto curiosamente molte domande sulla Germania.

Il terzo giorno abbiamo lavorato alla traduzione delle nostre storie per la fondazione, è stato bello poter collaborare come una squadra e trovarci in sintonia nelle decisioni prese; nonostante avessimo la possibilità di modificare il racconto del nostro partner, abbiamo optato per una traduzione molto fedele all'originale, cercando di mantenere lo stile e l'anima dell'autore della storia, aggiungendo allo stesso tempo la nostra personalità. In seguito abbiamo fatto una passeggiata a Cordenons, una città piccola, ma incantevole. Giorgia vive lì con i suoi genitori, la sorella e una nonna molto dolce, esattamente ciò che mi sarei aspettata da una tipica famiglia italiana. Sono stati molto ospitali, infatti quando il treno tedesco annunciò uno sciopero improvviso, mi offrirono subito di rimanere un giorno in più da loro; è stato fantastico.

Gli ultimi due giorni sono stati trascorsi in montagna, prima a Barcis, dove c'è un grazioso trenino che fa un viaggio turistico attorno al lago, poi nelle Dolomiti, a Cortina d'Ampezzo,

che è lontana solo due ore da Pordenone. Le montagne e la piccola città erano belle da togliere il fiato! Là abbiamo passeggiato e visto un cervo attraversare casualmente la strada! Nel pomeriggio abbiamo fatto un pic nic nel lago di Misurina. Il panorama era meraviglioso e spettacolare; lì abbiamo condiviso molti aneddoti e numerose storie con la famiglia.

Quest'esperienza è stata davvero fantastica, è stato bello conoscerci di persona finalmente. Io, Emma, ho avuto l'occasione di imparare molto sull'Italia, la cultura del posto e le persone locali, che sono sempre molto amichevoli e divertenti. Ho potuto anche migliorare il mio italiano, che prima di questo viaggio era più debole. Io, Giorgia, farò tesoro di quest'esperienza, ho scoperto molto sulla cultura tedesca parlando con Emma, ma soprattutto quest'avventura mi ha permesso di conoscere una nuova amica con la quale resterò sicuramente in contatto; è stata una compagna di viaggio e di squadra, sono davvero contenta di aver costituito una coppia per il DUO letterario insieme a lei.

Siamo molto grate di esserci incontrate, di aver avuto un'opportunità davvero importante grazie alla fondazione, sia a livello personale che formativo. Abbiamo già pianificato tutto: la prossima volta verrà Giorgia a Colonia.



*Stazione Ferroviaria
Pordenone*
8 Agosto 2021



*Terrazza Mare
Lignano Sabbiadoro*
8 Agosto 2021

*Terrazza Mare
Lignano Sabbiadoro*
8 August 2021



Casa

Cordenons

9 Agosto 2021

Zuhause

Cordenons

9 August 2021



Piazza San Marco

Venezia

9 Agosto 2021

Markusplatz

Venedig

9 August 2021



Canal Grande

Venezia

9 Agosto 2021

Canal Grande

Venedig

9 August 2021



Treno

9 Agosto 2021

Zug

9 August 2021



Piazza San Marco
Venezia
9 Agosto 2021

Markusplatz
Venedig
9 August 2021



Snoopy Pub
Cordenons
10 Agosto 2021

Snoopy Pub
Cordenons
10 August 2021



Lago di Barcis

11 Agosto 2021

Barcis See

11 August 2021



Cortina D'Ampezzo

12 Agosto 2021

Cortina D'Ampezzo

12 August 2021



*Lago di Misurina
12 Agosto 2021*

*Misurina See
12 August 2021*